

Μῦθος τοῦ Αἰσώπου (διδασκευή)

Λέων κατεμέμφετο Προμηθεά πολλάκις, ὅτι μέγαν αὐτὸν ἔπλασεν καὶ καλὸν καὶ τῶν ἄλλων θηρίων δυνατώτερον· «τοιοῦτος δὲ ὢν», ἔφασκε, «τὸν ἀλεκτρυόνα φοβοῦμαι». Καὶ ὁ Προμηθεὺς ἔφη: «Τί με μάτην αἰτίᾳ; Τὰ γὰρ ἐμὰ πάντα ἔχεις, ὅσα πλάττειν ἐδυνάμην· ἡ δὲ σου ψυχὴ πρὸς τοῦτο μόνον μαλθακὴ ἐστί». Ἔκλαιεν οὖν ἑαυτὸν ὁ λέων καὶ τῆς δειλίας κατεμέμφετο καὶ τέλος ἀποθανεῖν ἠθέλεν.

Οὕτω δὲ γνώμης ἔχων ἐλέφαντι περιτυγχάνει καὶ ὀρῶν διαπαντὸς τὰ ὦτα κινουῖντα, «Τί πάσχεις», ἔφη, «καὶ τί ποτε οὐδὲ μικρὸν ἀτρεμεῖ σου τὸ οὖς;» Καὶ ὁ ἐλέφας κατὰ τύχην περιπτάντος αὐτῷ κώνωπος, «Ὁρᾶς», ἔφη, «τοῦτο τὸ βραχὺ, τὸ βομβοῦν; Ἦν εἰσδύνη μου τῆ τῆς ἀκοῆς ὁδῷ, τέθνηκα».

Καὶ ὁ λέων, «Τί οὖν ἔτι ἀποθνήσκειν», ἔφη, « με δεῖ τοσοῦτον ὄντα καὶ ἐλέφαντος εὐτυχέστερον, ὅσον κρείττων κώνωπος ὁ ἀλεκτρυών;»

Traduction en français par Projet Homère

Le Lion blâmait souvent Prométhée, de l'avoir façonné grand et beau et le plus fort de tous les autres animaux : "et alors " malgré que je sois ainsi fait disait-il, j'ai peur des coqs". Et Prométhée lui dit : "De quoi m'accuses-tu à tort ? Tu as obtenu en effet toutes les qualités que moi j'ai pu imaginer : et ton esprit est faible seulement pour cela". Le lion pleurait donc sur son propre sort, et il blâmait sa lâcheté et voulait finalement mourir. Alors qu'il était ainsi de cet avis, il rencontra un éléphant et voyant que ses oreilles bougeaient sans cesse, il lui demande "de quoi souffres-tu ? et pourquoi ton oreille ne reste jamais tranquille un instant ?" comme par hasard un moustique volait autour de l'éléphant, ce dernier lui dit "Tu vois ? Cette petite chose qui bourdonne ? s'il pénètre dans le conduit de mon oreille je suis mort !" et le lion se dit "Pourquoi donc me faut-il mourir désormais? Alors que je suis d'autant plus chanceux qu'un éléphant, que le coq est plus fort qu'un moustique